

『法華論』諸本校合（三ノ二）

金 炳 坤

⑦ 2 衆成就、2・1 數成就、2・2 行成就

- 【敦摩】 衆成就者有四種義 何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【再摩】 衆成就者有四種義 何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【興寫】 衆成就者有四種義 成就 應知何等爲四種、一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【子注】 衆成就者有四種義 成就 應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【寬永】 衆成就者有四種義 成就 應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【嘉摩】 衆成就者有四種義 成就示現應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【興刊】 衆成就者有四種義 成就 應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【再留】 衆成就者有四種義故成就示現應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就
- 【嘉留】 衆成就者有四種義故成就示現應知何等爲四 一者數成就二者行成就三者攝功德成就四者威儀如法住成就

※「故」は【再留】の底本乃至同系統のテキスト（留支譯の舊層）と【嘉留】の底本乃至同系統のテキスト（留支譯の新層）の近似性を示す事例。以下、同種の事例《留支譯の舊層⇠留支譯の新層》は指摘しない。【敦摩】に無い「成就」は【敦摩】の底本乃至同系統のテキスト（摩提譯の古層⇠摩提譯の舊層）が【再摩】の底本乃至同系統のテキスト（摩提譯の舊層）に先行することを示す事例。以下、同種の事例《摩提譯の古層⇠摩提譯の舊層》は指摘しない。【嘉摩】の「示現應知」は【嘉摩】の底本乃至同系統のテキスト（摩提譯の新層）が留支譯の舊層か新層の影響を受けていること（兩譯混合）を示す事例。つまり【嘉摩】は、摩提譯が留支譯へと變貌していく、その過渡期に位置づけられるテキストであることが推察される。以下、同種の事例《留支譯⇠摩提譯》は指摘しない。

【敦摩】 三者 諸菩薩 數成就者謂大眾無數故 行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者 諸菩薩脩大乘行

【再摩】 三者 諸菩薩 數成就者謂大眾無數故 行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者 諸菩薩脩大乘行

【興寫】 三者 諸菩薩 數成就者謂大眾無數故 行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者 諸菩薩脩大乘行

【子注】 一者、數成就者謂大眾無數故二者、行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者 諸菩薩脩大乘行

【寬水】 一 數成就者謂大眾無數故二 行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者謂諸菩薩修大乘行

【嘉摩】 數成就者謂大眾無數故 行成就者有四種一者謂諸聲聞脩小乘行二者謂諸菩薩修大乘行

【興刊】 數成就者謂大眾無數故 行成就者有四種一者 諸聲聞脩小乘行二者 諸菩薩脩大乘行

【再留】 數成就者諸大眾無數故 行成就者有四種一者謂諸聲聞脩小乘行二者謂諸菩薩修大乘行

【嘉留】 數成就者諸大眾無數故 行成就者有四種一者謂諸聲聞脩小乘行二者謂諸菩薩修大乘行

※「二者」或は「一」、「二者」或は「二」は【子注】と【寬水】の近似性を示す事例。【寬水】の「謂」(最後)は【寬水】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。

【敦摩】 三者 諸菩薩 隨時示現能脩 行 乘如殿陀婆羅 等十六 人具足菩薩不可思議事

【再摩】 三者 諸菩薩 隨時示現能 行 大乘如殿陀婆羅 等十六 人具足菩薩不可思議事

【興寫】 三者 諸菩薩 神通自在 隨時示現能脩諸行 如殿陀婆羅 等十六 人具足菩薩不可思議事

【子注】 三者 諸菩薩 神通自在 隨時示現能 行衆行如殿陀婆羅 等十六 賢士人具足菩薩不可思議事

【寬水】 三者謂諸菩薩以神通自在力隨時示現能脩 行衆行如殿陀婆羅菩薩等十六 賢士 具足菩薩不可思議事

【嘉摩】 三者謂諸菩薩以神通自在力隨時示現能脩 行大乘如殿陀婆羅菩薩等十六 人具足菩薩不可思議事

【興刊】 三者 諸菩薩 神通自在 隨時示現能脩 行大乘如殿陀婆羅 等十六 賢士 具足菩薩不可思議事

【再留】 三者謂諸菩薩 神通自在 隨時示現能脩 行大乘如殿陀波羅菩薩等十六大賢士 具足菩薩不可思議事

【嘉留】 三者謂諸菩薩 神通自在 隨時示現能脩 行大乘如殿陀波羅菩薩等十六大賢士 具足菩薩不可思議事

※【寬水】の「以」「力」は【寬水】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。「脩」或は「修」の有無からは

《敦摩・興寫・再摩・子注》という關係性が認められる。「衆行」は【子注】と【寬永】の近似性を示す事例。「賢士」は【寬永】と【興刊】の近似性を示す事例。

- 【敦摩】而 能示現種種形相 優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家 人威儀一定不同菩薩故
- 【再摩】而 能示現種種形相 優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家 人威儀一定不同菩薩故
- 【興寫】而 能示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家聲聞人威儀一定不同菩薩故
- 【子注】而常 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家聲聞人威儀一定不同菩薩故
- 【寬永】而常 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家聲聞人威儀一定不同菩薩故
- 【嘉摩】而常能 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家聲聞人威儀一定不同菩薩故
- 【興刊】而常 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等故四者 出家聲聞人威儀一定不同菩薩故
- 【再留】而常 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等 四者謂出家聲聞 威儀一定不同菩薩故
- 【嘉留】而常 示現種種形相謂優婆塞優婆夷比丘比丘尼等 四者謂出家聲聞 威儀一定不同菩薩故

⑧ 2・3 攝功德成就、2・3・1 聲聞功德成就

- 【敦摩】比是阿羅漢等者 十六句示現聲聞功德成就故皆 不退轉阿耨多羅三藐三菩提等者
- 【再摩】皆是阿羅漢等者 十六句示現聲聞功德成就故皆 不退轉阿耨多羅三藐三菩提等者
- 【興寫】皆是阿羅漢等者 十六句示現聲聞功德成就故皆 不退轉阿耨多羅三藐三菩提等者
- 【子注】皆是阿羅漢等者 十六句示現聲聞功德成就故皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉 等者
- 【寬永】皆是阿羅漢等者有十六句示現聲聞功德成就故皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉 等者
- 【嘉摩】皆是阿羅漢等 有十六句示現聲聞功德成就故皆 不退轉阿耨多羅三藐三菩提等者
- 【興刊】皆是阿羅漢等者 十六句示現聲聞功德成就故皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉 等者
- 【再留】皆是阿羅漢等 有十六句示現聲聞功德成就 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉 等

【嘉留】 皆是阿羅漢等 有十六句示現聲聞功德成就 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉

等

※【寛永】の「者有」は【興刊】の底本乃至同系統のテキスト(留支譯の古層)が【寛永】の底本乃至同系統のテキスト(流支譯の新層)に先行することを示す事例。【寛永】の「有」は【寛永】の底本乃至同系統のテキスト(留支譯の新層)と【再留】の底本乃至同系統のテキスト(流支譯の新層)の近似性を示す事例。若しくは【寛永】の「有」は【寛永】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。【興寫】の「阿耨多羅三藐三菩提」は【興寫】の底本乃至同系統のテキスト(流支譯の古層)が摩提譯の影響を受けていること(兩支混合)を示す事例。つまり【興寫】は、摩提譯が流支譯へと變貌していく、その過渡期に位置づけられるテキストであることが推察される。以下、同種の事例『摩提譯』↓『流支譯』は指摘しない。

【敦摩】 十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【再摩】 十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【興寫】 十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【子注】 十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【寛永】 有十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【嘉摩】 有十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【興刊】 十三句示現菩薩功德成就故阿羅漢 功德成就者彼十六句示現三種門攝義 應知

【再留】 有十三句示現菩薩功德成就 聲聞功德成就者彼十六句 三 門攝義示現應知

【嘉留】 有十三句示現菩薩功德成就 聲聞功德成就者彼十六句 三 門攝義示現應知

【敦摩】 何等三種／一者上上起門二者總別相門三者攝取事門

【再摩】 何等三 門 一者上上起門二者總別相門三者攝取事門

【興寫】 何等三種門 一者上上起門二者總別相門三者攝最事門

【子注】 何等三 門 一者上上起門二者總別相門三者攝取事門

- 【寛永】 何等三種門一者上起門二者總別相門三者攝取事門
- 【嘉摩】 何等三種門一者上起門二者總別相門三者攝取事門
- 【興刊】 何等三門一者上起門二者總別相門三者攝取事門
- 【再留】 何等三門一者上起門二者總別相門三者攝取事門
- 【嘉留】 何等三門一者上起門二者總別相門三者攝取事門

※「種」の有無からは《敦摩・興寫・再摩・子注》という關係性が認められる。

⑨ 2・3・1・1 上上起門

- 【敦摩】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲 羅漢以心得自在故名 諸漏已盡 以 無 煩惱故名 心得自在
- 【再摩】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲 羅漢以心得自在故名 諸漏已盡諸漏已盡故名爲阿羅漢以心無 煩惱故名 心得自在
- 【興寫】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲 羅漢以心得自在故名 諸漏已盡 以 無 煩惱故名 心得自在
- 【子注】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名謂諸漏已盡 以 無復煩惱故名 心得自在
- 【寛永】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名 諸漏已盡諸漏已盡故名爲羅漢以心無復煩惱故名 心得自在
- 【嘉摩】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名爲諸漏已盡 以心無復煩惱故名爲心得自在
- 【興刊】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名爲諸漏已盡 以 無復煩惱故名爲心得自在
- 【再留】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名爲諸漏已盡 以 無復煩惱故名爲心得自在
- 【嘉留】 上上起門者謂諸漏已盡故名爲阿羅漢以心得自在故名爲諸漏已盡 以 無復煩惱故名爲心得自在

※「諸漏已盡故名爲阿羅漢」或は「諸漏已盡故名爲羅漢」は【寛永】が【再摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。

- 【敦摩】 以善得心解脫善得慧解脫故名 心得自在以遠離能見所見故名 無復煩惱以善得心解脫 慧解脫故名 心善調伏
- 【再摩】 以善得心解脫善得惠解脫故名 心得自在以遠離能見所見故名 無復煩惱以善得心解脫 惠解脫故名 心善調伏
- 【興寫】 以善得心解脫善得慧解脫故名爲心得自在以遠離能見／故名 無復煩惱以善得心解脫 惠解脫故名 善調伏

【子注】 以善得心解脫善得惠解脫故名 心得自在以遠離能見所見故名 無復煩惱已善得心解脫 惠解脫故名 心善調伏

【寬永】 以善得心解脫善得慧解脫故名 心得自在以遠離能見所見故名 無復煩惱／善得心解脫善得慧解脫故名 心善調伏

【嘉摩】 以善得心解脫善得慧解脫故名爲心得自在以遠離能見所見故名爲無復煩惱以善得心解脫善得慧解脫故名爲心善調伏

【興刊】 以善得心解脫善得慧解脫故名爲心得自在以遠離能見所見故名爲無復煩惱以善得心解脫善得慧解脫故名爲心善調伏

【再留】 以善得心解脫善得慧解脫故名爲心得自在以遠離能見所見故名爲無復煩惱以善得心解脫善得慧解脫故名爲心善調伏

【嘉留】 以善得心解脫善得慧解脫故名爲心得自在以遠離能見所見故名爲無復煩惱以善得心解脫善得慧解脫故名爲心善調伏

※「爲」(最初)の有無からは《興寫・興刊・子注・寬永》という關係性が認められる。

【敦摩】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作者人中大龍已 對治降伏煩惱 怨敵故

【再摩】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者已作 人中大龍已盡對治降伏煩惱 怨敵故

【興寫】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作 人中大龍已 對治降伏煩惱 怨敵故

【子注】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作 人中大龍已 對治降伏煩惱 怨敵故

【寬永】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者已作者 人中大龍已得對治降伏煩惱 怨敵故

【嘉摩】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者已作 人中大龍已得對治降伏煩惱 怨敵故

【興刊】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作 人中大龍已得對治降伏煩惱 怨敵故

【再留】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作 人中大龍已得對治降伏煩惱之怨敵故

【嘉留】 人中大龍者行諸惡道如平坦路無所拘礙應行者已行應到處已到故應作者 作 人中大龍已得對治降伏煩惱之怨敵故

※【寬永】の「已」「者」は【寬永】が摩提譯の影響を受けている可能性を示す事例か。

【敦摩】 所作已辦者更不後生如相應事已成 故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨 故

【再摩】 所作已辦者更不後生如相應事已成 故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨 故

【興寫】 所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨 故

- 【子注】所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【寬永】所作已辦者更不後生如相應事已成辦故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【嘉摩】所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者以應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【興刊】所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者已應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【再留】所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者以應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【嘉留】所作已辦者更不後生如相應事已成就故離諸重擔者以應作者所作已辦後生重擔已捨離故
- 【敦摩】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【再摩】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【興寫】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【子注】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【寬永】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【嘉摩】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【興刊】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者已逮得已利斷諸煩惱因故
- 【再留】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者以逮得已利斷諸煩惱因故
- 【嘉留】逮得已利者已捨重擔證涅槃故盡諸有結者以逮得已利斷諸煩惱因故
- 【敦摩】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道脩道智故
- 【再摩】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道脩道智故
- 【興寫】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道脩道智故
- 【子注】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道／智故
- 【寬永】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道脩道智故

【嘉摩】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道修道智故

【興刊】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善過見道修道智故

【再留】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道修道智故

【嘉留】善得正智心解脫者諸漏已盡故一切心得自在者善知見道修道智故

【敦摩】到第一彼岸者善得正智心／解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 羅漢等者心得自在到 彼岸故

【再摩】到第一彼岸者善得正智心得解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 羅漢等者心得自在到 彼岸故

【興寫】到第一彼岸者善得正智心得解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 羅漢／者心得自在到 彼岸故

【子注】到第一彼岸者善得正智心得解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 彼岸故

【寬永】到第一彼岸者善得正智心得解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 第一、彼岸故

【嘉摩】到第一彼岸者善得正智心得解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 彼岸故

【興刊】到第一彼岸者善得正智心 解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 彼岸故

【再留】到第一彼岸者善得正智心 解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 彼岸故

【嘉留】到第一彼岸者善得正智心 解脫善得神通無諍三昧等諸功德故大 阿羅漢等者心得自在到 彼岸故

【敦摩】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋 梵天王等皆識知 故

【再摩】衆所知識者諸王王子大臣／帝釋 梵天王等皆識知 故

【興寫】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋 梵天王等皆 識知 故

【子注】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋 梵天王等皆識知 故

【寬永】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋天王梵天王等皆 識知 故

【嘉摩】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋天王梵天王等皆識知 故

【興刊】衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋 梵天王等皆識知 故

【再留】 衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋天王梵天王等皆識知 故

【嘉留】 衆所知識者諸王王子大臣人民帝釋天王梵天王等皆識知 故

※「知識」は【興寫】と【寬永】の近似性を示す事例。

【敦摩】 復聲聞菩薩佛等是勝智者皆 善知 故名 衆所知識

【再摩】 復聲聞菩薩佛等是勝智／彼勝智者皆 善知 故名 衆所知識

【興寫】 復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆 善知 故名 衆所知識

【子注】 復聲聞菩薩佛等是勝智者皆 善智、故名 衆所知識

【寬永】 又復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆悉善知是／名 衆所知識

【嘉摩】 又復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆悉善知是故名 衆所知識

【興刊】 又復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆 善知 故名 衆所知識

【再留】 又復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆悉善知是故名爲衆所知識

【嘉留】 又復聲聞菩薩佛等是勝智者彼勝智者皆悉善知是故名爲衆所知識

⑩ 2・3・1・2 總別相門

【敦摩】 總別相門者皆是阿羅漢等十六句 初句 總餘句別故皆是阿羅漢者彼 羅漢 有十五種 義應知

【再摩】 總別／門者皆是 羅漢等十六句 初句 總餘句別故皆是 羅漢者彼 羅漢名 有十五種 義應知

【興寫】 總別相門者／是 羅漢等十六句 初句是總餘句別故皆是 羅漢者彼 羅漢 有十五種應義應知

【子注】 總別相門者皆是阿羅漢等十六句 初句是總餘句別故皆是阿羅漢者彼 羅漢 有十五種應義應知

【寬永】 總別相門者皆是阿羅漢等十六句中、初句是總餘句別故皆是阿羅漢者彼阿羅漢名之爲應有十五種 義應知何等十五

【嘉摩】 總別相門者皆是阿羅漢等十六句等、初句是總餘句別故皆是阿羅漢者彼阿羅漢名之爲應有十五種 義應知何等十五

【興刊】 總別相門者皆是阿羅漢等十六句 初句是總餘句別故 彼阿羅漢名之爲應有十五種應義應知何等十五

【再留】總別相門者皆是阿羅漢等十六句 初句是總餘句別故

彼阿羅漢名之爲應有十五種應義應知何等十五

【嘉留】總別相門者皆是阿羅漢等十六句 初句是總餘句別故

彼阿羅漢名之爲應有十五種應義應知何等十五

※「皆是阿羅漢者」或は「皆是羅漢者」からは《敦摩・子注》再摩・興寫」という關係性が認められる。「皆是阿羅漢者」或は「皆是羅漢者」の有無は、摩提譯・流支譯と、留支譯を判定し得る基準。

【敦摩】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【再摩】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【興寫】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【子注】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【寬永】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【嘉摩】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【興刊】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【再留】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【嘉留】一者應受飲食臥具供養恭敬等故二者應將大眾教化一切故三者應入聚落城邑等故四者應降伏諸外道等故

【敦摩】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【再摩】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【興寫】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【子注】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【寬永】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【嘉摩】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【興刊】五者應以智慧速觀察諸法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【再留】 五者應以智慧速觀察 法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

【嘉留】 五者應以智慧速觀察 法故六者應不疾不遲說法如法相應不疲倦故

※「諸」の有無からは《敦摩・興寫・再摩・子注》という關係性が認められる。

【敦摩】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【再摩】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【興寫】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善得_レ不著諸禪故九者應行空聖行故

【子注】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善／不著諸禪故九者應行空聖行故

【寬永】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【嘉摩】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【興刊】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【再留】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【嘉留】 七者應靜坐空閑處飲食衣服一切資生不積不聚少欲知足故八者應一向行善行不著諸禪故九者應行空聖行故

【敦摩】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【再摩】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【興寫】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【子注】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【寬永】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【嘉摩】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【興刊】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【再留】 十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪淨心故十三者應起諸通勝功德故

【嘉留】十者應行無相聖行故十一者應行無願聖行故十二者應降伏世間禪靜心故十三者應起諸通勝功德故

【敦摩】十四者應第一義 功德故十五者應如實知同生 衆 得諸功德爲利益一切 衆生故

【再摩】十四者應證第一義 功德故十五者應如實知同生 衆 得諸功德爲利益一切 衆生故

【興寫】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生 衆生得諸功德爲利益一切諸衆生故

【子注】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生 衆生得諸功德爲利益一切諸衆生故

【寬永】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生諸衆生得諸功德爲利益一切諸衆生故

【嘉摩】十四者應證第一義 功德故十五者應如實知同生諸衆 得諸功德爲利益一切諸衆生故

【興刊】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生 衆生得諸功德爲利益一切諸衆生故

【再留】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生諸衆 得諸功德爲利益一切諸衆生故

【嘉留】十四者應證第一義勝功德故十五者應如實知同生諸衆 得諸功德爲利益一切諸衆生故

※「勝」の有無は、流支譯・留支譯と、摩提譯を判定し得る基準。

⑪ 2・3・1・3 攝取事門

【敦摩】攝取事門者此十五句攝取十種功德 示現可說果不可說果故

【再摩】攝取事門者此十五句攝取十種功德 示現可說果不可說果故

【興寫】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【子注】攝取事門者／十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【寬永】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【嘉摩】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【興刊】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【再留】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【嘉留】攝取事門者此十五句攝取十種功德應知示現可說果不可說果故何等爲十

【敦摩】一者攝取 德功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【再摩】一者攝取 得功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【興寫】一者攝取 / 功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一切降伏世間功德如經心得自在故

【子注】一者攝取 德功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【寬水】一者攝取斷德功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【嘉摩】一者攝取 得功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【興刊】一者攝取 得功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【再留】一者攝取 德功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

【嘉留】一者攝取 得功德二句示現如經諸漏已盡無復煩惱故二者三句攝取諸功德一句降伏世間功德如經心得自在故

※「德」或は「得」からは《敦摩・子注・寬水・再留・再摩・興刊・嘉留・嘉摩》という關係性が認められる。

【敦摩】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【再摩】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【興寫】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得惠解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【子注】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得惠解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【寬水】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【嘉摩】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【興刊】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【再留】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【嘉留】二句降伏出世間學人功德如經善得心解脫善得慧解脫故三者攝取不違功德隨順如來教行故如經心善調伏故

【敦摩】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【再摩】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【興寫】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【子注】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂 依法供養恭敬尊重如來／如經應作者作故

【寬永】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【嘉摩】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂能 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【興刊】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂能 依法供養恭敬尊重如來故如經應作者作故

【再留】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂能 依法供養恭敬尊重如來 如經應作者作故

【嘉留】 四者攝取勝功德如經人中大龍故五者攝取所應作勝功德所應作者謂能 依法供養恭敬尊重如來 如經應作者作故

※「謂」は、流支譯を判定し得る基準。

【敦摩】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【再摩】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過受故二者過求命供養恭敬故

【興寫】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【子注】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【寬永】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【嘉摩】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【興刊】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛故二者過求命供養恭敬故

【再留】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛二者過求命供養恭敬

【嘉留】 六者攝取滿足功德滿足學地故如經所作已辦故七者三句攝取過功德一者過愛 二者過求命供養恭敬

【敦摩】 三者過上下界已過學地故如經離諸重擔 逮得己利 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故

- 【再摩】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔 速得己利 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【興寫】三者過上下界已過學地／如經離諸重擔 速得己利 盡諸有結故八者攝取上下功德如經善得正智心得 解脫故
- 【子注】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔 速得己利 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【寬永】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔 速得己利 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【嘉摩】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔故速得己利故 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【興刊】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔 速得己利 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【再留】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔故速得己利故 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故
- 【嘉留】三者過上下界已過學地故如經離諸重擔故速得己利故 盡諸有結故八者攝取上上功德如經善得正智心 解脫故

- 【敦摩】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【再摩】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【興寫】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【子注】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【寬永】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【嘉摩】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【興刊】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【再留】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故
- 【嘉留】九者攝取應作利益衆生功德如經一切心得自在故十者攝取上首功德如經到第一彼岸故

⑫ 2·3·2 菩薩功德成就、2·3·2·1 上支下支門

- 【敦摩】彼諸菩薩 十三句功德二門攝 應知 一者上支下支門二者攝取事門
- 【再摩】彼諸菩薩 十三句功德二門攝 應知 一者上支下支門二者攝取事門

【興寫】彼諸菩薩功德成就者有十三句功德二門攝 示現應知何等二門故、一者上支下支門二者攝取事門

【子注】菩薩功德成就者有十三句 二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

【寬永】諸菩薩功德成就者有十三句功德二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

【嘉摩】得諸菩薩功德成就者彼十三句功德二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

【興刊】菩薩功德成就者彼十三句 二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

【再留】菩薩功德成就者彼十三句 二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

【嘉留】菩薩功德成就者彼十三句 二門攝義示現應知何等二門 一者上支下支門二者攝取事門

※「有」は、流支譯を判定し得る基準。

【敦摩】上支下支門者所謂總相別相 應知

【再摩】上支下支門者所謂總相別相 應知

【興寫】上支下支門者所謂總相別相 應知

【子注】上支下支門者所謂總相別相 應知

【寬永】上支下支門者所謂總相別相比義應知

【嘉摩】上支下支門者所謂總相別相比義應知

【興刊】上支下支門者所謂總相別相 應知

【再留】上支下支門者所謂總相別相比義應知

【嘉留】上支下支門者所謂總相別相比義應知

※【寬永】の「比義」は【寬永】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。

【敦摩】皆得阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉有十種示現

【再摩】皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉有十種示現

【興寫】 皆得阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉有十種示現

【子注】 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別／彼不退轉 十種示現 何等爲十

【寬水】 皆得阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉有十種示現 應知何等爲十

【嘉摩】 皆得阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉有十種示現 應知何等爲十

【興刊】 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉 十種示現 何等爲十

【再留】 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉 十種示現此義應知何等爲十

【嘉留】 皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是總相餘者是別相彼不退轉 十種示現此義應知何等爲十

※「得」或は「於」からは《敦摩・興寫・寬水・嘉摩・再摩・子注・興刊・再留・嘉留》という關係性が認められる。「何等爲十」は【子注】の母本乃至同系統のテキスト（流支譯の舊層）と【興刊】の底本乃至同系統のテキスト（留支譯の古層）の近似性を示す事例。つまり【興刊】は、流支譯が留支譯へと變貌していく、その過渡期に位置づけられるテキストであることが推察される。以下、同種の事例《②流支譯↓留支譯》は指摘しない。【寬水】と【嘉摩】の一致は【寬水】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。

【敦摩】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【再摩】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【興寫】 一者住聞法不退轉如經皆得隨陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退／／／／法輪故

【子注】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【寬水】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【嘉摩】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【興刊】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【再留】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

【嘉留】 一者住聞法不退轉如經皆得陀羅尼故二者樂說不退轉如經大辯才樂說故三者說不退轉如經轉不退轉 法輪故

※「轉」の有無は、流支譯・留支譯と、摩提譯を判定し得る基準。

【敦摩】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛 於諸佛所種諸善根故

【再摩】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【興寫】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【子注】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛 於諸佛所種諸善根故

【寬水】 四者依止善知識不退轉以已身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【嘉摩】 四者依止善知識不退轉以已身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【興刊】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【再留】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

【嘉留】 四者依止善知識不退轉以 身心業依色身攝取故如經供養無量百千諸佛故於諸佛所種諸善根故

※「己」は【寬水】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。「故」の有無からは『再摩・興寫・敦摩・子注』という関係性が認められる。

【敦摩】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱嘆故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而脩身心故

【再摩】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【興寫】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱嘆故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而脩身心故

【子注】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱嘆故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而脩身心故

【寬水】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【嘉摩】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【興刊】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【再留】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【嘉留】 五者斷一切疑不退轉如經常爲諸佛之所稱歎故六者爲何等事說法入彼彼法不退轉如經以大慈悲而修身心故

【敦摩】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【再摩】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【興寫】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉如轉

【子注】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【寬永】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【嘉摩】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【興刊】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【再留】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【嘉留】 七者入一切智如實境界不退轉如經善入佛慧故八者依我空法空不退轉如經通達大智故九者入如實境界不退轉

【敦摩】 如經到於彼岸故十者應作所 作住持不退轉如經 能度無量百千衆生故

【再摩】 如經到於彼岸故十者應作所 作住持不退轉如經 能度無量百千衆生故

【興寫】 如經到於彼岸故十者 作 應所作住持不退轉如 能度無量百千衆生故

【子注】 如經到於彼岸故十者 作所應 作住持不退轉如經 能度無量百千衆生故

【寬永】 如經到於彼岸故十者應作所 作住持不退轉如經名稱普聞無量世界 能度無量百千衆生故

【嘉摩】 如經到於彼岸故十者應作所 作住持不退轉如經名稱普聞無量世界 能度無量百千衆生故

【興刊】 如經到於彼岸故十者 作所應 作住持不退轉如經名稱普聞無量世界 能度無量百千衆生故

【再留】 如經到於彼岸故十者 作所應 作 不退轉如經 能度無量百千衆生故

【嘉留】 如經到於彼岸故十者 作所應 作 不退轉如經名稱普聞無量世界 能度無量百千衆生故

※【再留】に無い「名稱普聞無量世界」は【再留】の底本乃至同系統のテキスト（留支譯の舊層）が【嘉留】の底本乃至同系統のテキスト（留支譯の新層）に先行することを示す事例。以下、同種の事例《留支譯の舊層↓留支譯の新層》は指摘しない。「量」或は「數」は、摩提譯・流支譯と、留支譯を判定し得る基準。【寬永】と【嘉摩】の一致は【寬永】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す

事例。

⑬ 2・3・2・2 攝取事門

【敦摩】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便 何等境界中應作所 作故

【再摩】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便 何等境界中應作所 作故

【興寫】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便 何等境界中應作所 作故

【子注】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便於何等境界中應作所 作故

【寬永】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便於何等境界中應作所 作故

【嘉摩】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便於何等境界中應作所 作故

【興刊】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中因何等方便於何等境界中 作所應作故

【再留】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中以何等方便於何等境界中 作所應作故

【嘉留】攝取事門者示現諸菩薩任何等清淨地中以何等方便於何等境界中 作所應作故

※「應作所」或は「作所應」は、摩提譯・流支譯と、留支譯を判定し得る基準。

【敦摩】地清淨者八地以上三地無相行家・靜清淨故

【再摩】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【興寫】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【子注】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【寬永】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【嘉摩】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【興刊】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【再留】地清淨者八地以上三地無相行寂靜清淨故

【嘉留】地清淨者八地已上三地無相行寂靜清淨故

【敦摩】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【再摩】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【興寫】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【子注】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【寬永】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【嘉摩】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【興刊】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【再留】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

【嘉留】方便者有四種一者攝取妙法方便住持妙法以樂說力爲人說故二者攝取善知識方便以依善知識所作應作故

※「所作」或は「所作」は、摩提譯・流支譯と、留支譯を判定し得る基準。

【敦摩】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故

【再摩】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故境界者易解

【興寫】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故境界者易解

【子注】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故境界者易解

【寬永】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故境界者易解

【嘉摩】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故

【興刊】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故

【再留】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故

【嘉留】三者攝取衆生方便以不捨衆生故四者攝取智方便以教化衆生 令入彼智故

- 【敦摩】 復 有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘 功德故
【再摩】 復 有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘 功德故
【興寫】 復 有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘 功德故
【子注】 復 有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘 功德故
【寛永】 復更有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘諸功德故
【嘉摩】 又復更有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘 功德故
【興刊】 復 有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘諸功德故
【再留】 又復更有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘諸功德故
【嘉留】 又復更有攝取事門示現諸地攝取勝功德不同二乘諸功德故

※「更」の有無は【興刊】の底本乃至同系統のテキスト(留支譯の古層)が【寛永】の底本乃至同系統のテキスト(流支譯の新層)に先行することを示す事例か。

- 【敦摩】 八地者無功用智不用下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動 自然而行故
【再摩】 八地者無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動 自然而行故
【興寫】 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動故 自然而行故
【子注】 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動故 自然而行故
【寛永】 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動故 自然而行故
【嘉摩】 謂 八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動故 自然而行故
【興刊】 謂 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動故 自然而行故
【再留】 謂 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動 自然而行故
【嘉留】 謂 第八地中無功用智不同下上故不同下 者下功用行不能動故不同上者上無相行不能動 自然而行故

※「第」の有無は、流支譯・留支譯と、摩提譯を判定し得る基準。「功」は【寛永】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可

能性を示す事例。

【敦摩】 於 九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在 故

【再摩】 於 九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在 故

【興寫】 於第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在 故

【子注】 於第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在 故

【寬永】 於第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在智故

【嘉摩】 於 九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在智故

【興刊】 於第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在智故

【再留】 第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在智故

【嘉留】 第九地中得勝進陀羅尼門具足四無礙自在智故

※「第」の有無は、流支譯・留支譯と、摩提譯を判定し得る基準。

【敦摩】 於／十地中 不退轉法輪得佛受 位如轉輪／ 子故以得同攝功德 故

【再摩】 於第十地中 不退轉法輪得佛受 位如轉輪王 子故以得同攝功德 故

【興寫】 於第十地中 不退轉法輪得 受佛位如轉輪王 子故以得同攝功德 故

【子注】 於第十地中轉不退轉法輪得 受佛位如轉輪王 大、子故以得同攝功德義故

【寬永】 於第十地中轉不退轉法輪得 受佛位如轉輪王 太子故以得同攝功德義故

【嘉摩】 於第十地中 不退轉法輪得佛受 位如轉輪王之太子故以得同攝功德義故

【興刊】 於第十地中轉不退轉法輪得 受佛位如轉輪王 太子故以得同攝功德義故

【再留】 第十地中 不退轉法輪得 受佛位如轉輪王之太子故以得同攝功德義故

【嘉留】 第十地中 不退轉法輪得 受佛位如轉輪王之太子故以得同攝功德義故

※「轉」、「王大」或は「王子」は【子注】の母本乃至同系統のテキスト(流支譯の舊層)と【興刊】の底本乃至同系統のテキスト(留支譯の古層)と【寛永】の底本乃至同系統のテキスト(流支譯の新層)の近似性を示す事例。「受佛」或は「佛受」は、流支譯・留支譯と、摩提譯を判定し得る基準。

⑭ 2・3a 攝功德成就

- 【敦摩】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何 境界行等、依何等 能辯故
 - 【再摩】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何 境界行 依何等 能辦故
 - 【興寫】 三攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等 能辦故
 - 【子注】 三攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等 能辦故
 - 【寛永】 三攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等境界能辦故
 - 【嘉摩】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等境界能辦故
 - 【興刊】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等 能辦故
 - 【再留】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等 能辦故
 - 【嘉留】 攝功德成就者示現依何處依何心依何智依何等境界行 依何等 能辦故
- ※「三」の有無は、流支譯と、摩提譯・留支譯を判定し得る基準。「境界」は【寛永】が【嘉摩】の底本乃至同系統のテキストを参照している可能性を示す事例。

- 【敦摩】 依何處者依善知識故依何心者我依 衆生心教化 畢竟利益一切衆生故
- 【再摩】 依何處者依善知識故依何心者我依 衆生心教化 畢竟利益一切衆生故
- 【興寫】 依何處者依善知識故依何心者我依 衆生心教化 畢竟利益一切衆生故
- 【子注】 依何處者依善知識故依何心者我依 衆生心教化 畢竟利益一切衆生故
- 【寛永】 依何處者依善知識故依何心者我依度衆生心教化 畢竟利益一切衆生故

- 【嘉摩】 依何處者依善知識故依何心者**我依** 衆生心教化 畢竟利益一切衆生故
- 【興刊】 依何處者依善知識故依何心者**我依度衆生心教化** 畢竟利益一切衆生故
- 【再留】 依何處者依善知識故依何心者 依 教化衆生心畢竟利益一切衆生故
- 【嘉留】 依何處者依善知識故依何心者 依 教化衆生心畢竟利益一切衆生故
- ※「度」は「寛永」と「興刊」の近似性を示す事例。

- 【敦摩】 依何智者依三種智一／授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智 攝應知
- 【再摩】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智 攝應知
- 【興寫】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【子注】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【寛永】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【嘉摩】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【興刊】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【再留】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- 【嘉留】 依何智者依三種智一者授記密智二者諸通智三者眞實智依何等境界行依何等能辯者即三種智所攝應知
- ※以下、「蜜」密」は相異箇所として指摘しない。

⑮ 2・4 威儀如法住成就

- 【敦摩】 威儀如法**住**成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶二者前後三者供養恭敬四者尊重讚嘆
- 【再摩】 威儀如法**住**成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍繞二者前後三者供養恭敬四者尊重讚嘆
- 【興寫】 四威儀如法**住**成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶二者前後三者供養恭敬四者尊重讚嘆
- 【子注】 四威儀如法／成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶二者前後三者供養恭敬四者尊重讚嘆

【寛永】 四威儀如法住成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶一者前後三者供養恭敬四者尊重讚歎

【嘉摩】 威儀如法住成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶一者前後三者供養恭敬四者尊重讚歎

【興刊】 威儀如法住成就者有四種示現何等爲四一者 衆圍遶一者前後三者供養恭敬四者尊重讚歎

【再留】 威儀如法住成就者 四種示現何等爲四一者 衆圍遶一者前後三者供養恭敬四者尊重讚歎

【嘉留】 威儀如法住成就者 四種示現何等爲四一者 衆圍遶一者前後三者供養恭敬四者尊重讚歎

※「四」(前者)の有無は、流支譯と、摩提譯・留支譯を判定し得る基準。

【敦摩】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【再摩】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【興寫】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【子注】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【寛永】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【嘉摩】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【興刊】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【再留】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

【嘉留】 如經爾時世尊四衆圍遶供養恭敬尊重讚歎故

〈付記〉

京都市上京区にある円通山興聖寺に収蔵されている、一卷本の菩提流支訳『妙法蓮華經憂波提舍』(院政期写本)と、二巻本の菩提留支訳『妙法蓮華經憂波提舍』(鎌倉時代刊本)については、その翻刻資料を国際仏教学大学院大学博士課程の浅野学氏より提供していただいた。ここに記して謝意を表したい。興聖寺本『法華論』については、浅野学『興聖寺本『法華論』』とくへら』第十一号、二〇二二年、六頁を参照されたい。

〈キーワード〉 勒那摩提、菩提流支、菩提留支、妙法蓮華經憂波提舍、妙法蓮華經論子注